

Л. Ю. Егле

канд. культурологии, доцент,

Кемеровский государственный университет культуры и искусств

E-mail: legle@mail.ru

О. В. Библиева

канд. культурологии, доцент,

Кемеровский государственный университет культуры и искусств

E-mail: oxanabi@mail.ru

ИСТОЧНИКОВЕДЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ДУХОВНЫХ ПЕСНОПЕНИЙ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

Анализируются материалы фольклорно-этнографических экспедиций в Красноярский край и Кемеровскую область в период с 1995 по 2015 г. Исследуются печатные и рукописные материалы на немецком языке, представляющие собой сборники духовных песнопений и молитв, напечатанные или написанные несколькими разновидностями готического шрифта. Отмечается, что важную роль в традиционной музыкальной культуре российских немцев играет духовная музыка, включающая богослужебное и бытовое пение. Духовные песнопения рассматриваются как уникальный комплекс народно-песенных и церковно-певческих произведений, объединенных общностью религиозного содержания. Подчеркивается, что при исследовании духовных песнопений российских немцев важным является языковой аспект, так как, покинув Германию, немцы более двух столетий сохраняли в своей среде язык XVIII в. Среди найденных источников есть сборники песнопений, напечатанные типографским способом, например: «Сборник христианских песен для общественного и бытового использования в немецких протестантских колониях на Волге». Песни для данного сборника собраны и записаны проповедниками в немецких евангелических колониях Поволжья из сборников псалмов, принесенных колонистами с собой из различных церковных епархий Германии при иммиграции в Россию. Особый интерес вызывают рукописные песенники с немецкими духовными песнопениями, которые по сведениям информаторов, еще в 80-е гг. XX в. активно переписывались, пополнялись новыми понравившимися стихами. Обращение к проблеме формирования и сохранения этнической культуры связано с необходимостью поиска тех оснований в культуре, на которых базируются социокультурные процессы и явления на всем протяжении развития человечества, на которых возможно возрождение и освоение подлинных ценностей, исторического наследия поколений, а также становление духовных идеалов и национально-культурного самосознания.

Ключевые слова: культура, традиции, трансформация, духовные песнопения, российские немцы, религиозные общины, готический шрифт

Для цитирования: Егле, Л. Ю. Источниковедческие проблемы изучения духовных песнопений российских немцев / Л. Ю. Егле, О. В. Библиева // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. – 2015. – № 2 (42). – С. 178–185.

В современном обществе возрастает интерес к изучению и сохранению уникальных культурных традиций этносов, проживающих в современной России. По известным причинам изучение немецкой духовной музыкальной культуры, имеющей религиозно-мировоззренческую, фольклорную, этногра-

фическую, языковую специфику, в нашей стране стало возможным совсем недавно. Особый интерес вызывают духовные песнопения (Geistliche Lieder), псалмы, которые, как и несколько веков назад, исполняются сегодня не только во время богослужения, но и дома. Духовные песнопения – это уникальный

по своей художественной и образной ценности комплекс народно-песенных и церковно-певческих произведений, объединенных общностью христианского религиозного содержания [1, с. 521]. Они отражают возвышенное мировосприятие и яркую национальную самобытность, отличаются святостью, обладают огромной силой эмоционального воздействия. Это памятники народного певческого искусства, сохранившие в музыкально-поэтических образах философско-религиозные идеалы народа и не утратившие за столетия эстетической и этической ценности.

Зарубежные и отечественные ученые с XVIII в. занимались исследованием музыкальной культуры проживающих в России немцев. В работах музыковедов, историков, этнографов и филологов рассматриваются разные аспекты формирования и развития этой темы. Запись и публикация народного песенного творчества и других жанров традиционного творчества данного народа начинается с XX столетия. В сборниках фольклорных текстов и мелодий, в монографиях наряду с немецкими песнями, балладами встречаются и духовные песнопения (П. Вайнанд, Й. Эрбес и П. Зиннер, Г. Шюнеман). Однако с 30-х гг. XX в. исследования музыкальной традиционной культуры немцев перестали быть достоянием мировой науки, а после начала Второй мировой войны все музыкально-этнографические исследования были прекращены. В 1960-е гг. проблема музыкальной этнографии российских немцев вновь привлекает внимание ученых, однако в этих исследованиях, как правило, используются данные исторического, социально-бытового характера. Среди современных трудов необходимо отметить искусствоведческую работу Е. М. Шишгиной «Традиционное музыкальное наследие волжских немцев в прошлом и современности» [6].

Российские ученые не уделяли большого внимания изучению готического шрифта, на котором фиксировались духовные песнопения. В основном они рассматриваются на примерах произведений, большая часть которых относится к англоязычной литературе.

Можно отметить работу А. И. Кудрявцева, в которой исследуются историко-теоретические аспекты формирования графем латинского и кириллического алфавитов, в том числе отдельных шрифтов, таких как текстура, ротунда, фрактура [2].

В ходе фольклорно-этнографических экспедиций последних лет в Красноярском крае и Кемеровской области нами были зафиксированы наряду с записями изустного материала книги и рукописные сборники текстов религиозного содержания на немецком языке. В основном это духовная литература, изданная на рубеже XIX – XX вв.: Das alte Testament / «Старый завет»; Das neue Testament von Dr. M. Luther / «Новый завет» д-ра М. Лютера; Tägliches Handbuch für den guten und bösen Tag: Aufmunterungen, Gebete, und Sprüche und Seufzen / «Настольная книга для праздников и будней»; Der Kleine Katechismus / «Краткий Катехизис»; Gebetbüchlein für Schwangere, Gebärende und Mütter sowie auch für Unfruchtbare / «Молитвослов для беременных, родивших, желающих забеременеть, а также для бесплодных». Некоторые из них сохранились не полностью, отдельными частями, например, Gebetbuch für die besondere Fälle: Gedenkdaten, für den Kranken / «Молитвенник для особых случаев: на памятные даты, для больных» и т. д.

При исследовании духовных песнопений российских немцев важным является языковой аспект. Покинув Германию, они более двух столетий сохраняли в своей среде язык XVIII в., который к тому же вобрал в себя многие русские элементы. Проводниками литературного языка служили церковь, школа и газеты. Церковь и школа считались средствами сообщения народу основ веры и способствовали овладению колонистами элементарной грамотой, сохранению самобытности немцев в России. Образование и религиозное обучение были тесным образом связаны между собой. Библию колонист читал чаще всего и знал лучше других книг. Кроме того, в каждой семье имелись сборники церковных песнопений, нравоучительные книги, церковный

календарь. В немецких колониях Поволжья вплоть до 1891 г. в каждом селе была школа, в которой преподавание велось только на немецком языке. Однако с конца XIX в. начинается процесс русификации народного образования, преподавание в школах стало переходить на русский язык. Принятые в 1914–1915 гг. «ликвидационные законы» запретили немецкоязычные издания, публичное использование немецкого языка, общественные организации. Но тем не менее к началу 40-х гг. XX в. население АССР Немцев Поволжья все еще говорило на своем родном языке. Депортация повлекла за собой кардинальные перемены в положении немцев. Только в Западную Сибирь в 1941–1942 гг. были депортированы 318 тысяч человек [4, с. 177]. Однако по итогам переписи населения 2010 г., лиц немецкой национальности в Кемеровской области проживает всего 23 125, в Красноярском крае – 22 363 [5]. Следовательно, на рубеже XX – XXI вв. резко сократилась численность немцев в Сибири, компактный характер расселения сменился дисперсным, активизировались контакты с немцами, проживающими в Германии, произошла трансформация традиционной культуры и идентичности. Репрессии в советское время и принудительное переселение практически до основания разрушили уникальную языковую систему.

Среди найденных источников есть сборники песнопений, напечатанные типографским способом, например, *Sammlung christlicher Lieder für die öffentliche und häusliche Andacht zum Gebrauch der deutschen evangelischen Kolonien an der Wolga* / «Сборник христианских песен для общественного и бытового использования в немецких протестантских колониях на Волге» [9]. Этот внушительный том, форматом в 1/8 печатного листа, издан в одном из прибалтийских городов – Дорпрате (ныне Тарту) в 1908 г. На обороте заглавного листа написано: «К напечатанию со стороны Московской Евангелическо-Лютеранской Консистории препятствий не встречается. Москва, 8-го мая 1908 г. № 1968. Генерал суперинтендент А. Ферман». Сборник

был издан по инициативе суперинтендента Саратовской евангелическо-лютеранской консистории профессора, доктора Фесслера. Песни для него собраны и записаны проповедниками в немецких евангелических колониях Поволжья из сборников псалмов, которые были принесены колонистами с собой из различных церковных епархий Германии при иммиграции в Россию.

Издание *Christliche Lieder* состоит из 688 страниц, содержит в себе 878 христианских песен с приложением молитв (*Gebete*) на разное время и на всякую потребу. Сборник имеет единую нумерацию и разбит на тематические подразделы: *vom Worte Gottes* / О слове Божьем; *Gott in seiner Schöpfung und Vorsehung* / Божье творение; *von den heiligen Engeln* / О святых Ангелах; *von der Taufe* / На крещение; *Wiegenlieder* / Колыбельные песни и т. д. Таким образом, в нем содержатся как сентиментальные, так и полные религиозного смысла тексты. Содержание песен указывает, что их издание преследовало цель удовлетворить религиозно-нравственные чувства колонистов, желание дать им полный требник и служебник, которым они могли бы пользоваться при общественном и частном богослужении. В начале каждой песни даются указания на мелодию: это как музыка известных композиторов (например, И. С. Бах *Wie schön leuchtet der Morgenstern* / «Как прекрасно светит утренняя звезда»; И. Брамс *Es ist das Heil uns kommen* / «Спасение к нам пришло») без ссылки на них, так и народные мелодии широко известных песен (*Nun bitten wir den heiligen Geist* / «Мы просим Святого Духа»; народная песня, датируемая XIII в.) [8]. Затем приведены тексты песен, состоящие из куплетов, с указанием, где вступает хор. После них даны ссылки на информаторов (Е. Г. Woltersdorf, 1725–1761 и др.) или на письменные источники, из которых был заимствован данный текст (*Aus dem Gesangbuch der Brüdergemeinde Barbh*, 1778 / Из книги песнопений прихода Барбх, 1778 г.). Данный сборник является XXII изданием и помимо основной части имеет четыре приложения: в первом содержатся

песни на разные случаи и потребу, во втором – литургия и молебен на окончание года, в третьем – новые песни и в четвертом – утренние и вечерние молитвы, а также молитвы для болящих и умерших. В конце издания приведен алфавитный указатель песнопений по первой строке песни.

Данный сборник был привезен в Курагинский район Красноярского края осенью 1941 г. из села Бауэр (Bauer) Каменского кантона Республики Немцев Поволжья (сейчас с. Карамышевка Красноармейского района Саратовской области). Это лютеранско-реформатское село было основано вызывателем Дебофом. Основатели – выходцы из Гамбурга, Дармштадта, Лейнингена, Швабии, Саксонии. У А. Н. Минха в Историко-географическом словаре Саратовской губернии находим: «Карамышевка, Бауэр, немецкая колония Камышинского уезда, Сосновской волости... По сведениям волостного правления основана до 1770 г.; по Клаусу (Наши колонии) между 1764 и 1766 гг.; по сведениям же губернской земской управы – здесь поселились немцы-лютеране из Вюртенберга, Гамбурга и прочих мест Германии через 3 года после манифеста императрицы Екатерины II о вызове иностранных поселенцев» [3, с. 70–72]. Село относилось сначала к евангелическому приходу Гримм, затем – Меркель.

Необходимо отметить, что в 2014 г. в городе Киселевске Кемеровской области нами была обнаружена переизданная копия этого сборника, которая, по словам информаторов, с 1980-х гг. широко используется в немецких религиозных общинах области. Подтверждение тому мы находим на обложке: Auf Wunsch der Wolgadeutschen in Deutschland nachgedruckt vom Missionswerk “Brücke zur Heimat” in Kassel im Jahre 1979 (По желанию немцев Поволжья, напечатано в Германии, в г. Кассель в 1979 г., по инициативе религиозной организации «Мосты на Родину»). Необходимо отметить, что она была создана в 1946 г. в городе Кассель под руководством господина Г. Л. Весселя в качестве независимой церковной организации, целью которой является «со-

здание “мостов” между людьми и между людьми и Господом» [7].

Однако особый интерес вызывают рукописные тексты немецких духовных песнопений. Для памяти, для сохранности записывались духовные песнопения, неканонические молитвы и проповеди. Поэзия многих образцов усваивалась по типу молитв и других сакральных текстов путем заучивания по песенникам. По сведениям информаторов, еще в 80-е гг. XX в. песенники переписывались, пополнялись новыми понравившимися стихами, но сегодня они, как правило, являются фамильными реликвиями. Современные песенники, как и старинные рукописные сборники, фиксируют для исполнителя те произведения, которые отвечают его духовным запросам. По преимуществу они отражают современное состояние рукописной традиции, в основном это записи, сделанные в 40–80 гг. XX в. Они представляют собой общие и учебнические тетради, а также их отдельные листы с текстами, написанными скорописью шариковой ручкой или чернилами.

При работе с рукописными текстами духовных песнопений мы столкнулись с проблемой их прочтения. Работа с печатными и рукописными источниками на готическом курсиве (так называемый alte Deutsche Schrift / старонемецкий шрифт) не составила никакого труда, так как он знаком каждому, кто по своей профессиональной деятельности связан с иностранными языками. Однако на сегодняшний день существует несколько разновидностей готического шрифта: текстура (нем. Textur, лат. textualis) – острое письмо; фрактура (нем. Fraktur) – острое письмо с ломанными очертаниями; швабахер (нем. Schwabacher) – ломаное письмо с округленными очертаниями некоторых букв; ротунда или круглоготическое письмо (ит. Rotunda, нем. Rundgotisch) – переходный вид письма от готического к антикве; куррент (Kurrent) – готический курсив; шрифт Зюттерлина (Sütterlin) – принятый в качестве стандартного готического курсива с начала XX в. [10].

В рукописных тетрадях с духовными песнопениями нами было выявлено два варианта

готического шрифта: Зюттерлин (Sütterlin) и Швабский (Schwabacher).

На Зюттерлине написана одна из тетрадей с записями духовных песнопений, обнаруженная нами в городе Киселевске Кемеровской области в семье немецких переселенцев лютеранского вероисповедания из Житомирской области Украины. Аграрная перенаселенность и малоземелье, социальные конфликты заставили украинских немцев в 30-е гг. XX в. самовольно переселиться в Сибирь, в немецкие колонии под Омском, основанные в конце XIX – начале XX в., а в 1942 г. они были отправлены в Киселевск в трудармию. Тетрадь создана Эммой Фердинандовной Шуберт (урожд. Каменц) 1905 года рождения примерно в 1950–1960 гг.

Во время работы с текстами, написанными Зюттерлином, нам пришлось столкнуться с рядом трудностей. Данный рукописный шрифт, как было сказано выше, является стандартизованной формой готического курсива. Для того чтобы понять, насколько трудно было прочитать эти документы, следует обратиться к истории данного шрифта. Немецкому графику и педагогу Людвигу Зюттерлину (1865–1917) было дано поручение создать единые правила для различных письменных шрифтов, в результате чего получился новый, предложенный им и названный в честь него. Он был введен в 1915 г. в Пруссии, а позже, в 1935 г., и в других немецкоязычных странах в качестве письменного шрифта. Официально входил в школьную программу, но наряду с ним преподавался латинский вариант немецкого шрифта. Они существовали параллельно, но области их применения были абсолютно различны. Например, на шрифте Зюттерлин велась личная переписка между гражданами, выпускались немецкие газеты и книги. Латинский шрифт использовался в таких сферах, как наука и экономика, а также на нем велась иностранная корреспонденция и издавалась литература, выходящая на международную арену. Но официальное существование шрифта Зюттерлин прошло совсем недолго. Конец «Эпохи Зют-

терлина» наступил в 1941 г. Одной из причин тому была механизация типографского дела (многие буквы Зюттерлина имели витые формы и разнообразные завитки, что воспринималось намного сложнее латиницы). Но, несмотря на столь короткий «официальный век», Зюттерлин преподавали в некоторых школах в ГДР вплоть до 70-х гг. XX в. [11]. Как мы видим, имелись печатные издания на Зюттерлине, но их было немного и количество данных источников, доживших до нашего времени, ничтожно мало. Но сегодня еще сохранились письменные документы на Зюттерлине: различные дневники, песенники, рецепты и письма. Так как «официальная жизнь» шрифта была короткой, то в наличии имеется небольшое количество источников (в основном немецкого происхождения), касающихся его истории возникновения и существования.

В России нам не удалось найти тех, кто бы смог помочь в прочтении песнопений, так как хозяйка тетради в 1979 г. умерла. Мы обратились в Германию к Эдит Ганзауэр (урожд. Беккер), родившейся в 1931 г., проживающей на данный момент на территории федеративной земли Райнланд-Пфальц, в небольшом городке Шёнберг. Выяснилось, что в современной Германии интерес к данному шрифту не потерян, но нельзя сказать, что с ним знаком широкий круг населения, в основном это старшее поколение, которому в свое время Зюттерлин преподавали в школе. Что же касается молодых людей, то для всех интересующихся существуют курсы, на которых обучают чтению и письму на Зюттерлине. С помощью Эдит Ганзауэр нам удалось расшифровать часть рукописных источников. Как мы и предполагали, это духовные песнопения: *Muss ich gehen mit leeren Händen* / «Я должен идти с пустыми руками»; *O wie schnell fliegt doch die Zeit* / «О как быстро летит время»; *Wir warten auf den Heiland bis er kommt* / «Мы ждем, когда придет Спаситель» и др.

Часть зафиксированных нами рукописных сборников с духовными песнопениями написаны на Швабахере. Этот письменный шрифт сформировался в Германии и получил

свое название по имени местности, городу Швабах, располагавшемуся на юге Германии, в федеративной земле Бавария. У букв Швабахера пропорции близки современному шрифту, знаки в строке не соединены между собой. Текст, написанный Швабахером, имеет спокойный ритм и хорошо читается. Наборный шрифт в стиле швабахер появился в Аугсберге и Нюрнберге между 1460 и 1472 гг. Швабахером набраны труды Мартена Лютера (около 1550 г.).

Более ранние сборники песнопений, написанные на Швабахере, из собранных нами в экспедиции в Красноярском крае, велись по такому же принципу, что и печатные варианты. Весь текст разбит на две колонки, каждая песня пронумерована, общее количество песен в сборниках от 15 до 250. На первом развороте представлено содержание: название песни с указанием страницы. Перед текстом иногда встречаются указания на название сборника, из которого переписана песня, и номер в нем. Имеются различные пометки «особенно любимых песен». В рукописных сборниках, в отличие от печатных, как правило, отсутствуют ссылки на мелодию.

Сборники, датируемые 70–90 гг. XX в., записаны в общих и ученических тетрадях, скорописью, как правило, одним почерком, шариковой ручкой. В тетрадях встречаются вложенные или вклеенные листы со стихами. Библейские тексты и духовные песнопения восстанавливались немцами по памяти или переписывались из сохранившихся книг и тетрадей, так как пение гимнов всегда являлось важной и неотъемлемой частью богослужения и личной духовной жизни каждого прихожанина. Духовные песнопения помогали найти радость и поддержку в жизни, заново открыть для себя силу слов Евангелия.

Безусловно, источники, краткий обзор которых представлен в данном исследовании, не дают полную картину бытования духовных песнопений немцев, проживающих в Западной Сибири, и еще будут найдены сборники, которые дополнят наше представление о фольклорных произведениях ре-

лигиозной тематики, а также богослужебных песнопениях, укоренившихся в фольклорных традициях. Интерес к ним подкрепляется их жизнеспособностью и востребованностью в современной религиозной практике. Несмотря на то, что немногие поют сегодня духовные песнопения на немецком языке, сохранились сборники, которые бережно хранятся и к которым обращаются преимущественно представители старшего поколения, чувствуя в этом внутреннюю потребность.

Интерес к проблеме формирования и сохранения этнической культуры закономерен в условиях все более усиливающегося процесса глобализации. Выявляется тенденция поиска тех оснований в культуре, на которых развиваются социокультурные процессы и явления на всем протяжении развития человечества, на которых возможно возрождение и освоение подлинных ценностей, исторического наследия поколений, а также становление духовных идеалов и национально-культурного самосознания. Одним из таких оснований может стать традиционная культура, исторически сохраняющая базисные ценности, выполняющая функции ценностной ориентации этноса, определяющая его духовную уникальность, обеспечивающая консолидацию общества, помогающая восстановлению культурной премущественности и национально-культурной идентификации – необходимой составляющей мировоззренческого потенциала. Процесс образования традиций российских немцев детерминирован исторической судьбой и социальными условиями жизнедеятельности народа, его мировоззрением, национальным самосознанием, бытом, обычаями и т. д. В народной культуре интегрируется, закрепляется и аккумулируется традиция, вырабатываемая этносом или его локальной группой, – это этническое самосознание, этнические установки, легенды о происхождении народа и его контактах с другими народами, историческая память, осмысление обрядов и традиций материальной культуры, интеграция стереотипов соционормативной культуры. Все это требует глубокого научного осмысления.

1. Егле, Л. Ю. Факторы формирования духовных песнопений немцев в России / Л. Ю. Егле // Мир науки, культуры, образования. – 2014. – № 6.
2. Кудрявцев, А. И. Теоретические аспекты и актуальные тенденции развития современного шрифтового дизайна: дис. ... д-ра искусствоведения: 17.00.06 / А. И. Кудрявцев; Москов. гос. худож.-пром. ун-т им. С. Г. Строганова. – Москва, 2007.
3. Минх, А. Н. Историко-географический словарь Саратовской губернии. Южные уезды: Камышинский и Царицынский / А. Н. Минх. – Т. 1. – Вып. 2. Е–К. – Саратов, 1900.
4. Смирнова, Т. Б. Миграции и динамика численности немецкого населения Западной Сибири в конце XIX – начале XXI в. / Т. Б. Смирнова // Известия Алтайского государственного университета. Серия: История. Политология. – Барнаул, 2007. – № 4/3. – С. 174–181.
5. Социально-демографический портрет России: по итогам Всероссийской переписи населения 2010 года / Федер. служба гос. статистики. – Москва: Статистика России, 2012. – 183 с.
6. Шишкина, Е. М. Традиционное музыкальное наследие волжских немцев в прошлом и современности: автореф. дис. ... д-ра искусствоведения / Е. М. Шишкина. – Саратов, 2011. – 46 с.
7. Brücke zur Heimat (Мосты на Родину) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://facebook.com/Siegwinden/info?tab=page_info (Дата обращения: 16.01.2015).
8. Lieder-archiv (Песенный архив) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.lieder-archiv.de> (Дата обращения: 08.02.2015).
9. Sammlung christlicher Lieder für die öffentliche und häusliche Andacht zum Gebrauch der deutschen evangelischen Kolonien an der Wolga. – Dorpat, 1908. (Сборник христианских песен для общественного и бытового использования в немецких протестантских колониях на Волге).
10. Schrift und Schriftlichkeit ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung [Шрифт и письменность: сб. междисциплинар. исслед.] / hrsg von H. Günther und O. Ludwig. – Berlin; New York: de Gruyter. – Halbbd. 2, 1996.
11. Texte zu Theorie und Praxis forensischer Linguistik [Тексты по теории и практике судебной лингвистики] / hrsg von Hannes Knifka. – Tübingen: Niemeyer, 1990.

Получено 10.02.2015

L. Egle

Candidate of Culture Studies, Associate Professor

Kemerovo State University of Culture and Arts

E-mail: legle@mail.ru

O. Biblieva

Candidate of Culture Studies, Associate Professor

Kemerovo State University of Culture and Arts

E-mail: oxanabi@mail.ru

SOURCE STUDYING PROBLEMS OF RELIGIOUS CHANTS OF RUSSIAN GERMANS

Abstract. The article analyzes the materials of folklore-ethnographic expeditions to the Krasnoyarsk area and the Kemerovo region from 1995 to 2015. Printed and manuscript materials in German, representing collections of sacred songs and prayers, printed, or written by several varieties of Gothic font are examined. The authors note that sacred music including liturgical and everyday singing plays an important role in the traditional musical culture of Russian Germans. The spiritual chants are considered as a unique complex of folk songs and Church music works, united by common religious content. The language aspect is emphasized as important in studying spiritual chants of Russian Germans, because after leaving Germany, Germans more than two centuries kept the language of the XVIII century. Among the sources the collections of hymns printed typographically were found, for example, "A Collection of Christian songs for public and domestic use in the German Protestant colonies on the Volga". The songs for this collection were collected and recorded by German Evangelical preachers in the Volga region

colonies from the collections of Psalms that were brought by the colonists from various German Church dioceses at immigration to Russia. The handwritten songbooks with German spiritual songs are caused a particular interest, which according to the informants, even in the 1980-s, were actively rewritten and expanded with favorite poems. Appealing to the problem of forming and preserving ethnic culture is connected with the necessity to find those reasons in culture, which developed the social and cultural processes and phenomena throughout developing humanity on which revival and extension of real values, historical heritage of generations, as well as the development of spiritual ideals and national and cultural identity are possible.

Keywords: culture, tradition, transformation, spiritual (religious) chants, Russian Germans, religious communities, Gothic font

For citing: Egle, L. Source Studying Problems of Religious Chants of Russian Germans / L. Egle, O. Biblieva // Vestnik Chelyabinskoy gosudarstvennoy akademii kul'tury i iskusstv [Herald of the Chelyabinsk State Academy of Culture and Arts]. – 2015. – № 2 (42). – P. 178–185.

References

1. Egle, L. The Factors of Formation of Spiritual Songs of the Germans in Russia / L. Egle // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya [World of Science, Culture, Education]. – 2014. – № 6. – C. 520–253.
2. Kudryavtsev, A. Teoreticheskie aspekty i aktual'nye tendentsii razvitiya sovremennoogo shriftovogo dizayna [Theoretical Aspects and Tendencies of Development in the Modern Type Design]: thesis of ... doctor of history and theory of Arts: 17.00.06 / A. I. Kudryavtsev; Moscow State Art Industrial University of S. G. Stroganov. – Moscow, 2007.
3. Minh, A. Istoriko-geograficheskiy slovar' Saratovskoy gubernii. Yuzhnye uezdy: Kamyshinskiy i Tsaritsynskiy [Historic-Geographic Dictionary of the Saratov Province. Southern Counties: Kamyshinsky and Tsaritsyno] / A. Minh. – Volume 1. – Issue. 2. E–K. – Saratov, 1900.
4. Smirnova, T. Migration and Population Dynamics of the German Population of Western Siberia in the Late XIX – Early XXI century / T. Smirnova // Izvestiya Altayskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Istochnika. Politologiya [News of Altai State University. Series: History. Political Science]. – Barnaul, 2007. – № 4/3. – P. 174–181.
5. Sotsial'no-demograficheskiy portret Rossii: po itogam Vserossiyskoy perepisi naseleniya 2010 goda [Socio-Demographic Portrait of Russia: in the National Population Census 2010]. – Moscow: Statistics of Russia, 2012. – 183 p.
6. Shishkina, E. Traditsionnoe muzykal'noe nasledie volzhskikh nemtsev v proshlom i sovremennosti [The traditional musical heritage of the Volga Germans in the past and the present] / E. Shishkina. – Saratov, 2011. – 46 p.
7. Brücke zur Heimat [Electronic resource]. – URL: http://facebook.com/Siegwinden/info?tab=page_info (accessed: 16.01.2015).
8. Lieder-archiv [Electronic resource]. – URL: <http://www.lieder-archiv.de> (accessed: 08.02.2015).
9. Sammlung christlicher Lieder für die öffentliche und häusliche Andacht zum Gebrauch der deutschen evangelischen Kolonien an der Wolga. – Dorpat, 1908.
10. Schrift und Schriftlichkeit ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung // hrsg von H. Günther und O. Ludwig. – Berlin; New York: de Gruyter. – Halbhd. 2, 1996.
11. Texte zu Theorie und Praxis forensischer Linguistik / hrsg von Hannes Knifka. – Tübingen: Niemeyer, 1990.

Received 10.02.2015